

ПОСЛАНИЕ ХАНА АБАКИ ПАПЕ, КЛИМЕНТУ IV

Перевод (И. В. Шталь)

Именем всемогущего бога Абака, хан и прочее [держит] слово к первосвященнику святой римской церкви.

Внимательно выслушав ваше достойное уважения послание, мы узнали, что ваше святейшество в прошлом году, повидимому, прослушало речи наших личных послов и дало ответ на них, но не на наше послание, потому что в курии вашего святейшества не было никого, знающего монгольскую грамоту. Действительно, мы писали по-монгольски, так как в это время отсутствовал наш писец, сведущий в латыни.

Кроме того, из вашего послания мы узнали, что вы направили короля Карла ¹⁰ против врагов церкви, [а именно] Манфреда Сицилийского ¹¹ и его войска и что указанный король Карл, вторгшись по собственной воле в его [Манфреда] владения полностью уничтожил самого упомянутого Манфреда вместе с его войском. Мы же с помощью любезнейшего и достойного уважения тестя нашего, императора константинопольского ¹², отчетливо уяснили себе, что это был со стороны вашей милости благоразумный [поступок].

Что же касается остального, то вам, вероятно, известно, что благодаря могуществу бога вездесущего, повсюду от восхода до заката, султаны, короли, князя добросердечно и мирно соседствовали с вами, да и в своих более обширных владениях они, по общему мнению, также пребывали в полном покое. Но злоумышляющих против нас со всеми их сторонниками мы уничтожили, вырвав с корнем, и заставили погибнуть злой смертью, опустошив у них все до основания. **[213]**

Мы вашему святейшеству неоднократно писали, и, кроме того, любезнейший и достойный уважения тесть наш, император константинопольский, еще чаще давал вам в своих посланиях тщательные разъяснения о том, как мы действительно дружественно оберегаем, высоко ценим христиан и даже защищаем их церкви.

К тому же мы сообщили вам и всем христианам через наших послов, что мы направили в помощь христианам нашего верного Хигея с многочисленным войском. Пусть же он позаботится быстро соединиться с войском, которое ваше святейшество предполагало, как вы нам сообщили, направить в земли неверных, равно как и с королем Арагонии и войском его, с тем чтобы согласно совету любезного тестя нашего, императора константинопольского, выступить [с ними] из одного места. Пусть же будут окончательно вырваны нами с корнем враги [и] в остальных землях.

Так же по прибытии объединившихся к своему войску пусть спешно мчатся гонцы, как только сообразно текущим обстоятельствам в той и другой стороне [слева и справа], так у вас так и у нас, возникнут слухи, слова и дела. И пусть неверные собаки рода вавилонского, находящиеся посреди [между нами], погибнут, будучи полностью уничтожены ¹³.

Сверх же этого послания, с которым вашему святейшеству надлежит ознакомиться, мы направили к вам наших послов Соломона, стража святой церкви божьей в нашей курии, а также Некпея.

Дано в Синем Хребте. В первый год дракона, в шестой месяц, двадцать третий день.